

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

COURSE DESCRIPTIONS

Course title	Introduction to Japanese Literary Studies
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC570
Semester	II
Number of credits	4
Day/Time	Wednesday & Friday
Name of the teacher/s	Nissim Bedekar
Course description	<p>This course offers a comprehensive introduction to the rich and diverse world of Japanese literature. Through a chronological survey of key periods and movements, students will explore major literary genres, including poetry, court diaries, classical novels, drama, and modern fiction. The course emphasizes the development of close-reading and textual analysis skills, as well as an understanding of the ways in which literature reflects and shapes Japanese culture and society. Students will engage with primary texts in translation, as well as secondary scholarship that offers historical, cultural, and theoretical perspectives.</p> <p>Objective: This course provides a comprehensive survey of Japanese literature, develops close-reading and critical analysis skills, explores the connections between literature and Japanese society, and fosters an appreciation for the diverse voices and aesthetic traditions shaping Japan's literary landscape.</p> <p>Learning Outcomes: Upon completing this course, students will:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demonstrate knowledge of the major historical periods, genres, and movements of Japanese literature. • Analyse Japanese literary texts in terms of their form, content, themes, and cultural significance. • Critically evaluate the influence of historical, social, and cultural contexts on Japanese literary production. • Engage in informed discussions and debates about different interpretations of Japanese literary works. • Write well-structured and persuasive analytical essays using appropriate academic conventions.
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	Internal: Written Examination End-semester: Written Examination
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Keene, Donald. Seeds in the Heart: Japanese Literature from Earliest Times to the Late Sixteenth Century. Columbia University Press. 2. Shirane, Haruo. Traditional Japanese Literature: An Anthology, Beginnings to 1600. Columbia University Press. 3. Tyler, Royall. The Tale of Genji. Penguin Classics.

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

COURSE DESCRIPTIONS

Course title	Insights into Japanese Society
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC571
Semester	II
Number of credits	4
Day/Time	Tuesday & Thursday
Name of the teacher/s	Dr T V Suryakant
Course description	<p>This course offers an in-depth exploration of Japanese society. Key themes include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Social Structures and Institutions: Family, education, social hierarchies, the role of corporations, and government systems. • Work, Leisure, and Lifestyles: Work ethic, changing work patterns, consumerism, leisure activities, and popular culture. • Demographics and Social Change: Aging population, immigration, gender dynamics, rural-urban divides. • Japan in a Global Context: Japan's relations with other countries, its impact on the world, and global influences on Japanese society. <p>Objective: This course cultivates a multidisciplinary understanding of contemporary Japanese society, fosters critical analysis of current issues, promotes intercultural awareness, and develops research skills essential for cross-cultural comparisons.</p> <p>Learning Outcomes: Upon completing the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explain key concepts and theories relevant to understanding Japanese society. • Describe major social structures, institutions, and trends shaping modern Japan. • Discuss the ways in which history, culture, and globalization influence social patterns in Japan. • Develop informed perspectives on Japanese society through comparative analysis with other cultures.
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	Internal: Written Examination End-semester: Written Examination
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. Joy Hendry, Understanding Japanese Society 2. Roger Goodman, Modern Japan: A Very Short Introduction 3. The Japan Handbook (Routledge) 4. Articles from relevant journals such as Social Science Japan Journal and Japan Forum

THE ENGLISH AND FOREIGN LANGUAGES UNIVERSITY, HYDERABAD

COURSE DESCRIPTIONS

Course title	Introduction to Literary Translation
Category	a. Existing course without changes
Course code	MAJPNC572
Semester	II
Number of credits	4
Day/Time	Tuesday & Thursday
Name of the teacher/s	Nissim Bedekar
Course description	<p>This course introduces the art and science of literary translation between Japanese and English. Students will engage in hands-on translation practice with a variety of literary genres, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poetry: Haiku, tanka, and modern poetic forms. • Short Stories: Exploring diverse authors and styles. • Excerpts from Novels: Engaging with longer narrative structures. • Other Literary Forms: Plays, essays, folklore (potential) <p>Objective: This course introduces the principles of Japanese-to-English literary translation, develops practical skills through analysis and translation exercises, explores the translator's role as cultural mediator, fosters critical evaluation of translations, and promotes informed decision-making regarding style, register, and cultural representation.</p> <p>Learning Outcomes: Upon completing the course, students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Explain key theories and debates surrounding literary translation. • Produce accurate and stylistically effective translations of various Japanese literary texts. • Apply a range of strategies to address linguistic and cultural challenges in translation. • Critically evaluate published literary translations, identifying choices and strategies employed by translators. <p>Articulate a translator's ethical responsibilities in maintaining literary integrity while adapting a text for a new cultural context.</p>
Course delivery	Lecture
Evaluation scheme	Internal: Written Examination End-semester: Written Examination
Reading list	<ol style="list-style-type: none"> 1. The Art of Translation by Peter Newmark 2. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation by Douglas Robinson 3. Specific resources for Japanese-English literary translation 4. Online databases of Japanese literature in translation 5. Websites and blogs dedicated to literary translation